

20 - Despair Arc 10 - Smile at Despair in the Name of Hope

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

What's the matter, Nanami?

[00:21] ---

Is this really the right way?

[00:24] ---

We've walked pretty far.

[00:27] ---

We're almost there.

[00:28] ---

Just a little farther, and we'll
meet up with everyone else.

[00:34] ---

Our class rep looking so uneasy
is a matter of serious concern.

[00:41] ---

Now, off we go!

[00:42] ---

Okay.

[02:27] ---

You've got to be kidding me...

[02:31] ---

Sakakura, you're way too weak!

[02:33] ---

D-Damn it all.

[02:36] ---

Aw, I didn't even need
to exploit your weakness.

[02:40] ---

Weakness?

[02:41] ---

Juzo Sakakura fell in love with the
one person he can never love...

[02:48] ---

The one he loves

[02:50] ---

is one of the comrades he
spent many long years with.

[02:54] ---

What are you talking about?

[02:55] ---

But that person is in love with
another of his close friends.

[02:59] ---

"Oh, how sinful I am for falling
in love with that person!

[03:04] ---

If love is so painful, I should
have never loved at all!"

[03:09] ---

I totally get it.

[03:11] ---

A love you know is hopeless is just painful.

[03:15] ---

But not easily being able to give it
up is what makes it love, after all.

[03:20] ---

If you want to say something, say it, bitch!

[03:25] ---

Your forbidden love is for...

[03:28] ---

...Chisa Yukizome!

[03:30] ---

No, that isn't it.

[03:33] ---

It's Kyosuke Munakata, right?

[03:37] ---

You know, maybe you should be more cautious.

[03:42] ---

Not noticing my photographing
you in your room

[03:45] ---

is too lax for a guy who's supposed
to be the chief of security!

[03:50] ---

Yes, you fell in love with
him, your best friend!

[03:53] ---

"Love Beams" | "Munakata"
| "Maidenly Power / 20%"

[04:00] ---

If Munakata found out, what
do you think he would do?

[04:04] ---

No!

[04:06] ---

Stop!

[04:07] ---

Huh? Stop?

[04:10] ---

Do you realize the position you're in?

[04:13] ---

If you want me to stop that much,

[04:15] ---

try begging like you mean it.

[04:23] ---

Stop... Please.

[04:26] ---

Well, I'm not a monster.

[04:29] ---

So since you asked me like that, I'll stop!

[04:35] ---

In exchange,

[04:37] ---

betray Kyosuke Munakata.

[04:41] ---

You were after me because Kyosuke
Munakata sent you, right?

[04:46] ---

In that case, for your investigation,

[04:48] ---

I order you to give him a false report
saying, "Junko Enoshima was innocent."

[04:53] ---

Screw you! I'd never do that!

[04:56] ---

I bet Munakata will be
so surprised to find out!

[05:06] ---

F-Fine.

[05:08] ---

I'll report that you're innocent...

[05:13] ---

Huh?! You mean, "Please let me do it," right?

[05:17] ---

Go on.

[05:19] ---

Please let me do it...

[05:25] ---

Giving me that scary look is pointless.

[05:28] ---

Since you've been imprinted on my brain as a young maiden in love.

[05:35] ---

Where are you going?

[05:38] ---

The main dish awaits!

[05:41] ---

I can't waste any more time on an appetizer like you.

[06:04] ---

Excuse me... Please wait up.

[06:09] ---

Hey, what happened to Nanami?

[06:12] ---

Oh, if you're looking for Nanami,

[06:14] ---

she twisted her ankle, so she's resting in a room a little ways back.

[06:18] ---

She'll catch up with us in no time.

[06:20] ---

You aren't the Super High School-Level Health Committee Member for nothing!

[06:24] ---

Once in a while, the pukey pig can come in handy.

[06:28] ---

I wish you could've put Komaeda there, too.

[06:33] ---

Want me to take over?

[06:34] ---

Komaeda's well within my strike zone.

[06:37] ---

For what?

[06:38] ---

My strike zone is--

[06:48] ---

Was he exposed to my Astral Pressure?

[06:51] ---

Tanaka!

[06:53] ---

I'm here, too.

[06:55] ---

You're all right.

[06:57] ---

A simple Maze Barrier such as this

[07:00] ---

is no match for Nidai and me,
freed from my Seven Chains.

[07:04] ---

Crazy... This guy's even more
incomprehensible than usual.

[07:09] ---

First, Tsumiki, I give you my thanks.

[07:12] ---

Thanks?

[07:13] ---

She told us where you were.

[07:16] ---

If she hadn't, we'd be lost now.

[07:19] ---

I'm glad we both had reception.

[07:22] ---

Yahoo!

[07:24] ---

Now, we just have to take
back Instructor Chisa!

[07:27] ---

Yes.

[07:27] ---

Yeah.

[07:28] ---

Yeah!

[07:36] ---

It should be just past here.

[07:58] ---

Instructor, is this really the way?

[08:01] ---

If you like, you can turn back.

[08:04] ---

No.

[08:05] ---

I'm everyone's class representative.

[08:09] ---

So I'll go with them.

[08:11] ---

I thought you'd say that.

[08:13] ---

I'm opening the door.

[08:24] ---

Where is this?

[08:28] ---

Hey, Nanami...

[08:30] ---

We've been through a lot together, haven't we?

[08:32] ---

Huh?

[08:33] ---

Searching for the members of our divided class and reuniting them.

[08:38] ---

The group, only formed due to talent, came together as one.

[08:41] ---

Without a doubt, that was thanks to you.

[08:44] ---

I really am grateful to you for taking on the role of class representative.

[08:50] ---

And that isn't all.

[08:51] ---

While I was away, you did a splendid job of bringing the class together.

[08:56] ---

Without you,

[08:58] ---

they'd never have become such a great class.

[09:09] ---

Instructor?

[09:11] ---

That's why...

[09:13] ---

...you were chosen.

[09:35] ---

You ask, "Why would Instructor Yukizome betray me?"

[09:43] ---

That's obvious!

[09:46] ---

I had Instructor Yukizome watch the video of despair I created.

[09:52] ---

Video of despair?

[09:55] ---

What? You haven't heard about it?

[09:57] ---

It's a brainwashing film I made
with techniques Mitarai showed me.

[10:02] ---

Using that video, I tweaked
your teacher's brain a little.

[10:07] ---

That's terrible.

[10:08] ---

But it's still just a prototype.

[10:11] ---

I feel I'm still a step
away from perfecting it.

[10:13] ---

How do I put this?

[10:15] ---

It's like there still isn't enough despair.

[10:19] ---

While I was thinking that, I
heard about you and had an idea.

[10:24] ---

That's right.

[10:25] ---

You're the one who'll complete
my video of despair!

[10:35] ---

No sign of Instructor Yukizome or Enoshima...

[10:40] ---

Is this really the place?

[10:44] ---

A trap...

[10:48] ---

Is everyone here?

[10:51] ---

Then, let's get started!

[10:53] ---

Huh?

[10:54] ---

Over there.

[10:57] ---

N-Nanami?

[10:58] ---

What's going on here?!

[11:04] ---

As the curtain-raiser for our wonderful
despair, it's Punishment Time!

[11:13] ---

"Time for Nanami's Punishment."

[11:19] ---

[11:31] ---

She's already reached the midpoint of the death dungeon and its deadly traps.

[11:35] ---

That's our Nanami, the Super High School-Level Gamer.

[11:38] ---

She dodges traps that usually kill those who've never seen them!

[11:47] ---

But this is where things get tough!

[11:50] ---

Come on, Nanami...

[11:52] ---

Do your best to run for the goal!

[11:54] ---

You can make it back to all your friends!

[11:57] ---

I've been hearing rumors about you for a while.

[12:04] ---

That your classmates were all scattered, at first.

[12:07] ---

But there was one female student who brought them all together.

[12:12] ---

I'll... make it back... to everyone...

[12:17] ---

What?

[12:19] ---

That's what made you catch my eye, you know.

[12:33] ---

Not here...

[12:36] ---

I'll make it back.

[12:49] ---

I won't lose.

[12:51] ---

I won't let you beat me!

[12:54] ---

My classmates, Instructor Yukizome, and I

[12:57] ---

will definitely stop you!

[12:59] ---

Yes!

[13:00] ---

That's the hope I want to crush!

[13:03] ---

The hope you all believe in!

[13:06] ---

After all, as the start of despair,

[13:08] ---

the end of hope seems only appropriate!

[13:11] ---

Come on, get those legs moving and run.

[13:15] ---

When you die,

[13:16] ---

the video will throw everyone into despair!

[13:21] ---

If you don't want that,

[13:22] ---

get running!

[13:27] ---

Q-Quick... We have to save her!

[13:29] ---

Where are they?

[13:32] ---

It doesn't matter where!

Let's just start looking!

[13:36] ---

H-Hey... Weren't you going to go save Nanami?

[13:41] ---

I'd love to, but...

[13:44] ---

My body...

[13:46] ---

It won't move.

[13:48] ---

Is it because of this video?

[13:55] ---

I... I will not... give up!

[14:05] ---

For Nanami, who's trying
so hard, it's Chance Time!

[14:10] ---

Maybe the power of friendship
will cause a miracle to occur!

[14:14] ---

I'll wait ten seconds for you.

[14:17] ---

Ten.

[14:19] ---

Nine.

[14:21] ---

Eight.

[14:22] ---

Seven.

[14:28] ---

Oh, I forgot.

[14:30] ---

I'm supposed to be despairfully fickle...

[14:34] ---

And anyway, a miracle will never happen.

[14:38] ---

Your classmates

[14:41] ---

will never come.

[14:44] ---

That's right.

[14:46] ---

There won't be any miracle!

[14:49] ---

Nanami.

[14:51] ---

Nanami...

[14:53] ---

No more.

[14:55] ---

I don't want to see this.

[14:57] ---

S-Stop it.

[15:00] ---

Just stop it already!

[15:02] ---

You idiot... Release Nanami.

[15:06] ---

It's incredible.

[15:08] ---

Our hearts are becoming one!

[15:14] ---

Chiaki Nanami...

[15:16] ---

Loved by everyone,

[15:18] ---

trusted by everyone, your death

[15:21] ---

will stain them all with despair!

[15:26] ---

I won't lose.

[15:27] ---

I...

[15:29] ---

We...

[15:33] ---

We'll never lose to you!

[15:36] ---

My classmates...

[15:39] ---

...will come for me! I know it!

[15:42] ---

It won't end here!

[16:13] ---

Everyone...

[16:16] ---

Welcome back, Nanami.

[16:38] ---

This is unforgivable.

[16:41] ---

Nanami is our hope!

[16:43] ---

Look what she did to her.

[16:46] ---

What despair...

[16:49] ---

What a horrific sight!

[16:56] ---

This is...

[16:58] ---

This is the despair we must overcome?

[17:03] ---

Ah, Nanami...

[17:07] ---

You understand, right?

[17:09] ---

At this moment, you are becoming
a stepping stone to hope!

[17:28] ---

Congratulations!

[17:30] ---

Now, you'll all be like me!

[17:33] ---

The despair of losing someone you love...

[17:36] ---

You'll have despairful emotional systems that

let you get drunk with ecstasy on that despair!

[17:41] ---

You'll seek out despair without end,

[17:43] ---

and become the ones who will
stain this world with despair,

[17:46] ---

the Super High School-Level Despairs!

[17:56] ---

Goodbye, Class Rep.

[17:59] ---

And welcome to the wonderful
world of despair.

[18:04] ---

I look forward to working
with you, my upperclassmen.

[19:01] ---

Hinata...

[19:07] ---

Yeah.

[19:09] ---

You're Hinata, right?

[19:13] ---

Is that who I was before?

[19:18] ---

I knew it.

[19:21] ---

You don't remember, huh?

[19:27] ---

You can't... remember anymore?

[19:33] ---

It's impossible.

[19:35] ---

My past memories were deleted completely.

[19:41] ---

Anything is possible.

[19:46] ---

For you...

[19:56] ---

Come on.

[19:57] ---

If you try...

[20:00] ---

...things will work out, somehow.

[20:36] ---

Yeah, I'm done for.

[20:41] ---

I won't... be able to help you.

[20:46] ---

I'm... sorry.

[20:50] ---

Even in your situation,

[20:52] ---

you would still try to protect someone?

[20:57] ---

Of course.

[21:00] ---

Because I love...

[21:04] ---

...all of my classmates.

[21:11] ---

No...

[21:13] ---

I don't want to die!

[21:18] ---

I...

[21:20] ---

I still have things I want to do.

[21:24] ---

I wanted...

[21:27] ---

...to stay classmates with everyone!

[21:33] ---

One... One more time...

[21:37] ---

I wanted...

[21:41] ---

...to play video games...

[21:45] ---

...with you.

[22:06] ---

Huh?

[22:07] ---

"Smile at Despair in the Name of Hope"

Revision #1

Created 2026-02-04 23:15:19 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:15:19 UTC by whimsee